

CONTRIBUIÇÃO PARA UM ESTUDO ESTILÍSTICO DE FIALHO DE ALMEIDA

Cecilia Teixeira de Oliveira Zokner

Os recursos estilísticos de Fialho de Almeida não foram, até o presente momento, devidamente estudados. É impossível, no entanto, mesmo a uma primeira leitura ignorar-lhes a riqueza e o equilíbrio que apresentam em relação a criatividade, a tradição nacional e as influências estrangeiras, que são, de acôrdo com Van Tieghem os elementos que compõem o estilo. Na obra de Fialho o que há de castigo nos textos que diríamos trabalhados ⁽¹⁾ revelam um escritor verdadeiro mestre do idioma ⁽²⁾. Nas páginas que redigiu as pressas, os estrangeirismos vêm dar ao seu vocabulário a nuance exigida pela época.

Havendo estudado, em trabalho anterior ⁽³⁾ as palavras e as expressões francesas que aparecem na obra fialhana, desejamos, agora, apresentar os demais estrangeirismos e uma nova conclusão sugerida pela leitura de um dos estudos de Julia Kristeva, "Le texte et sa science" ⁽⁴⁾

Os francesismos empregados por Fialho, tanto pelo seu número — 731 — como pelo que refletem do momento em que foram usados, são a presença mais importante. Algumas das palavras tendo sido usadas mais do que uma vez fazem com que apareçam nos vinte livros publicados, 2.335 expressões francêsas. Diante deste número os anglicismos, espanholismos, italianismos e latinismos disseminados através de sua obra, passam quase despercebidos. Contam-se, no entanto, setenta e uma palavras e expressões inglesas, setenta e oito espanholas, trinta e uma italianas e quarenta e duas latinas. A diferença entre os dois primeiros números não é grande. O que torna, porém, mais visível a presença da lingua inglêsa é a frequência com que é empregada. Por exemplo 'struggle aparece dezessete vêzes en-

(1) Ver por exemplo "Os Novilhos" (in *Cidade do Vício*) e "O Filho" (in *O País das Uvas*).

(2) Pelas palavras sublinhadas em vários livros que lhe pertenceram e que hoje se encontram na Biblioteca Nacional de Lisboa, poder-se-ia pensar que Fialho estudou o vocabulário de Camilo, sem dúvida um de seus mestres.

(3) *L'influence de la France dans l'oeuvre de Fialho de Almeida*. Tese. Bordeaux. 1967. Em manuscrito.

(4) In *Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.

quanto que entre as expressões espanholas, a mais usada é **buena dicha** que é usada seis vezes ⁽⁵⁾. Entre as expressões inglêsas ⁽⁶⁾ algumas mal grafadas como **etereal** (por **ethereal**), **sportsman** (por **sportmen**). Outras, como **crown-glass** e **relaypaper** não pertencem, apesar da aparente intenção de anglicismo, à língua inglêsa. **Remember** e **shake hands** são empregadas como substantivos, daí o /s/ que apresentam indicar um plural. Geralmente, as palavras inglêsas que Fialho usa, se referem aos esportes: **sport**, **sportman**, **cricket**, **foot ball**, **lawn tennis**. Outras vezes elas indicam um membro da sociedade: **baby**, **dandy**, **gentleman**, **jockey**, **joyial fellow**, **king**, **lady**, **miss**, **pickpocket**, **reporter**, **snob**, **yankee**. Dão origem a neologismos: **lawn-tennis** —> **lawntenista**; **five o'clock** —> **fivo-cloquear**; **clown**: —> **clownismos**, **clawnescamente**; (7) **flirt** —> **flirtações**, **flirtante**, **filtra**; **lunch**; —> **lunchando**; **snob** —> **meeding** —> **meedingueiros** **snobismo**; **splenn** —> **splennética**; **sandwich** —> **ensanduichar**.

A presença da língua espanhola é muito menos marcante. Com excessão de **buena dicha** (seis vezes), **diestro** (quatro vezes), **aldeas**, **apuntos** e **arreglas** (três vezes) as demais palavras são empregadas apenas uma vez. Nas suas notas de viagem **Pela Galliza e De Viga a Cangas** encontramos: **aguardiente y vino de cosecha**, **aldeas**, **buena dicha**, **muy ancha**, **patria chica**, **patria grande**, **plazuelas**, **pollos**, **puchero**, “**Que viene D. Nuno, fuye**”, **rozeton**, **rias de ensueño**, **señorita**, “**Señor alemán, me dê usted una perra, señor alemán**”..., **terriña**, **veladas**. Dois contos de Fialho lembram a Espanha: **Los de Manganases** ⁽⁸⁾ e **Amores de Sevilhano** ⁽⁹⁾. Neste último, o personagem masculino é um andaluz, mas a ação se passa em Portugal. De vocabulário espanhol apenas: **azucarillos** e **señorita**. Em “**Los de Manganases**”, ao contrário, as personagens, na maioria, são espanhóis e o ambiente do conto é um vilarejo distante trinta quilômetros de Zamora. Fialho pela descrição de uma casa espanhola, do traje masculino típico da Estremadura e de um banquete, deseja dar a côr

(5) com excessão de **ayuntamiento** que zparece doze vezes no conto “**Los de Manganases**”.

(6) **and**, **baby**, **beef**, **bil**, **lblue**, **budget**, **bull dog**, **clown**, **clubs**, **ccmmemoration**, **cricchet**, **dandy**, **dark seances**, **dogcart**, **ethereal**, **fashion**, **fashionables**, **five o'clock**, **flirt**, **foot ball**, **gentleman**, **grooms**, **hall**, **high life**, **highlands**, **home**, **interview**, **jockey**, **joyial**, **fellow**, **king**, **lady**, **lawn tennis**, **leader**, **lord**, **lunch**, **mail coach**, **meeting**, **musichall**, **miss nusery**, “**Oh! yes, sirl!**”, **a very fine exhibition**, **pick pocket**, **plaid**, **public**, **house**, **rapid**, **record**, **remember**, **reporter**, **reporters**, **yankees**, **rider**, **roast beef**, **sandwich**, **selected**, **shake hands**, **shocking**, **selp help**, **smoking**, **snob**, **spleen**, **sport**, **sporting**, **sportaman**, **steamers**, **the stained drawing**, **stock**, **struggle**, **struggle for life**, **struggle for... high life**, **square**, **to be or not to be**, **tramway**, **whist**, **yankee**, **yatchman**, **yes**, **water closet**.

(7) Em francês existe **clownesque** e **clownerie**.

(8) In **A Esquina**.

(9) In **O País das Uvas**.

local. Algumas frases pronunciadas pelos personagens (10) e o incrível edital do senhor alcaide ajudam o leitor imaginar que a ação transcorre num **ayuntamiento** governado por um **alcalde**.

Na própria narrativa de Fialho, por sua vez aparecem: **ajuntamiento, jota, todo lo visto**. Comparando ao vocabulário espanhol deste conto, o que aparece no artigo sobre José Maria de Pereda (11) é menos abundante: **Aldea, bromas, caballeros, hembra puerca, indianos, mezeta, pescaderia y pueblo de montaña, pueblo, reyes de verdad**. Quando escreve sobre a Coronado (12), embora citando inúmeros escritores espanhóis, Fialho se limita a **monaquillos** e **al primer vuelo**. As duas frases que transcreve como tendo sido pronunciadas pela Coronado não são mais do que adaptação de frases portuguesas: "No se moleste usted, no es mas que hablar" por "No se enfade. Es solamente una manera de hablar". Outras expressões aparecem disseminadas através de sua obra (13). Reunidas, pode-se notar, no entanto, a preferência pelas exclamações que pertencem a linguagem cotidiana e também pelas palavras que indicam membros da sociedade. No que se refere a cozinha encontramos **olla podrida** e **puchero** e em relação com a casa somente pisos **alfombrados**. Indicando atividade artística apenas um termo: **arreglar**. Esta palavra significa traduzir uma peça dramática modificando-a de acordo com os gostos e hábitos do país. Fialho em seus comentários sobre teatro emprega esta palavra e também **arreglo** e **arreglador** que não existem em espanhol com o sentido que lhes dá Fialho: a primeira significando o ato de **arreglar** e a segunda aquela que pratica o **arreglo**. Além destes neologismos surgem **buenadichar** de buena **dicha**, **senhoreteando** de **señorita**. Como no emprêgo de outros termos estrangeiros, Fialho negligencia e escreve **colosal** e **saborosissima** com dois /s/ quando na língua espanhola este grupo de consoantes não existe. Escreve também **asta** por **hasta**, **mui** por **muy**, **mezêta** por **meseta**, **empezô** por **empezó**.

(10) "bamos, bamos", "cerdos", "chaval precioso, caramba, el señor pratico!", "las chicas", "conquista de Troya por los de Manganases, carambal", "dice el señor alcalde que es un muchaco muy entendido", "Dios mio", "malagueña", "martillo", "monillo és, por Diós!" "por su padro", "que buena sombra tiene", "que guapo chico, Maria!".

(11) In Figuras de Destaque

(12) In Aves Migradoiras

(13) Adios España que te despueblas, adiós hermoso, afición, alquiladores, angosta, apuntos, buenas noches, caballero, camisolines del niño Diós, compra chicos, cubiertos, los de vordad, desdichado, diestro, es una broma colosal, función, gitanos, hasta, "hay que romper algo hijos míos", hombre..., maestranza de la plaza, mono, niños, olla podrida, pisos alfombrados, podrida, pordioseros, puchero, "pués que venga tu madre", que se cuenta, "que guapito!" el rey, saborosissima, salero, salerosa, salve el rey profeta, la sangre, sierras, sueltos, una lisonita por las madres pordioseras, viva mi novio, vuela pluma.

Trinta e uma são as palavras italianas usadas por Fialho: a maioria de uma forma bizarra e quase a metade grafada de maneira incorreta. Pode-se entender que, ao fazer suas críticas de arte, êle tivesse necessidade de um vocabulário específico (**allegros, bel canto, imbloglio, intermezzo, pizziatco, virtuosi, voce**), e também dêste outro indicando os membros da sociedade: **bambino, bersagliere, condotiere, contessina, fachino, jettatore**, (palavra napolitana), **maestrino**. (14) Causa, porém, estranheza o uso de: **capi-d'opera**, (?), **perruca di honore**, (?), **tute-li-mundi** por **tutti-i-mundi**, **vadetta** e/ou **vedetta** por **vendetta**, **terribilità** por **terribili**. Por outro lado, Fialho forma o plural dos nomes italianos obedecendo as regras gramaticais portuguesas, isto é, acrescentando um /s/ ao singular.

E latim aparecem: algumas locuções usuais (15) e uma poucas frases orações fúnebres (16), recitadas no enterro de Martha, personagem de "Os três cadáveres" (17) e de Jerolmo, personagem de "Sempre amigos" (18).

O professor Costa Pimpão, na edição de **O País das Uvas** por êle revista, observa que na primeira edição dêste livro as frases do responso vêm estropiadas. De qualquer maneira, é interessante notar que, em se tratando de uma língua morta, ainda que usando lugares comuns, Fialho comete poucos erros quando dela se utiliza. Tal não acontece em relação as palavras e expressões emprestadas das línguas vivas, pois Fialho ignorava as regras mais elementares do plural de certas palavras inglêsas e italianas e a acentuação e a ortografia do espanhol. Usava palavras estrangeiras, desconhecendo realmente o idioma a que pertenciam. Não se trata, porém, de uma atitude estranha e impar: é a mesma de Huysman (Cressot, Marcel. **La phuese et le voca bulaire de J.K. Huysmans**, Paris, 1938). Se fossem, exhaustivamente estudados os estrangeirismos dos escritores portugueses do século XIX, a conclusão viria, talvez, reforçar o que pare-

14) Ainda: *combinazione, duomo, farniente, madona, preghiera, scherzos, senza error, smorzar, spirito gentile, tutti quanti.*

15) *angelus, avis rara, celeberrimus urbis locus, confitear, de profundis, deficit, delirium tremens, desideratum, dies irae, ex-cathedra, fonsvitae, gloria in excelsis, humus terrae, in articulo mortis, in eternum, in extenso, in mente, in pace, in situ, ipso facto, magister, magna quantitate, mare magnum, misereri, modus vivendi, mors amor, noli me tangere, opus incertum, Pater Noster, post mortem, quantum, quantum satis, quid, secundum artem, sine qua non, super omnia, sanctum saliens, terminus, ultimum, vade mecum, verbi gratia, veridictum.*

16) "De profundis clamavi ad te, Domine,"; "Kyrie eleison..."; "Domini exaudi vocem meam, nec aspiciat me visus hominis..."; "De profundis clama vit ad te Domine. Domine exaudi vocem meam; nec aspiciat me visus hominis. Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrje eleison! Pater Noester..."

17) In **O País das Uvas**

18) In **Contos**

ce inegável: em todos está presente a influência estrangeira, ou seja, o terceiro elemento formador do estilo de que fala Van Tieghem. Como esta influência não se verifica em tôdas as épocas e como varia de escritor para escritor, o fato de se constituir em denominador comum entre os escritores portugueses faz pensar em Guyau, (*M. L'art au point de vue sociologique*, Paris, Félix Alcan, 1897), quando dizia ser o estilo não somente o homem mas a sociedade de uma época. Fialho e seus contemporâneos eram francófilos e/ou francófobos. Seus textos eram carregados de francesismos. E também dos estrangeirismos usados pelos francêses. As palavras inglêsas, alemãs, russas que se encontram na obra de Fialho, vieram-lhe através da França. Realmente, leitura francêsa não lhe faltou como não lhe faltou a conversa boêmia nas mesas de café e nas portas de livraria com artistas e literatos vindos da França. O diálogo e a leitura, são portanto, o meio ao alcance de Fialho para a assimilação dos estrangeirismos que estão na moda. Meios que justificam os erros por êle cometidos e a indiferença demonstrada pelo espanhol. Fialho admirou, sem reservas, a língua espanhola. Em *Barbear e Pentear* chama-a de "magnífica língua". No artigo sôbre a Coronado ⁽²⁰⁾ confessa: "A língua espanhola tem para mim um prestígio e uma música que me não canço d'ouvir e de gostar. É uma língua de guerreiros e d'oradores, para hymnos e para súplicas, compatível com a expressão de todos os estados emotivos". Por que neste caso, ao ler os autores espanhóis que são abundantes em sua biblioteca, ao viajar pela Espanha não assimilou em maior número de expressões espanholas ou por que não as usou mais vêzes? Também por que não procurou um contato mais estreito com intelectuais espanhóis? Porque a sociedade em que viveu e para a qual escreveu se deixava impressionar exclusivamente pela França. Sendo o texto, como quer Julia Kristeva ⁽²¹⁾ duplamente orientado: para o sistema significante no que êle se produz ⁽²²⁾ e para o processo social no qual êle toma parte os estrangeirismos em Fialho representam uma necessidade de expressão e o desejo de agressão ou seja uma dinâmica de Portugal século XIX: a dinâmica da reforma. Fialho necessitou, reafirmando não ser a literatura uma linguagem codificada pela gramática, experimentar novas formas para exprimir-se e mais do que nenhum de seus contemporâneos, êle agrediu para reformar. Conseqüentemente, a palavra estrangeira na sua obra existe, na medida em que o texto literário não se limita a representar o real, mas participa do seu movimento e de sua transformação.

(20) In *Aves Migradoiras*

(21) *Opus cit.* p. 10

(22) *A língua e a linguagem de uma época e de uma sociedade precisas.*